

DOSSIER DE PRESENTATION du spectacle *l'Homme et son pantalon*, pièce de Iakovos Kambanellis, traduite par Jacqueline Razgonnikoff.

Histoire et présentation. Note d'intention

A l'occasion du centenaire de la naissance de Iakovos Kambanellis (1922-2011), le Théâtre Imeras d'Athènes a honoré le père de la dramaturgie néohellénique, en montant en français le célèbre et emblématique monologue *L'Homme et son pantalon* (création le 16 mars 2023).

Il est important de faire connaître au public francophone le théâtre de Kambanellis à travers son intemporalité et son universalité. Cela fait déjà quelques années que nous nous employons à le faire.

Notre première rencontre du public parisien avec le théâtre de Kambanellis a eu lieu lors de la représentation des « Mono-dialogues » en mai 2008 au théâtre du Lucernaire à Paris, dans la traduction de Jacqueline Razgonnikoff et la mise en scène d'Andromaque Montzoli. Il s'agissait alors d'une simple mise en place de trois formes courtes de l'auteur : *Lettre à*

Oreste, *L'Homme et son pantalon* et *Dialogue*, interprétés par Michaël Denard et Régine Blaëss. Cette démarche avait reçu le soutien de nombreuses personnalités, dont Jack Lang, Vassilis Alexakis et Yannis Kokkos. Elle n'avait alors malheureusement pas eu de suite, car l'auteur, paradoxalement, était alors pratiquement inconnu en France, bien que traduit et joué en Angleterre, en Allemagne et en Russie.

La célébration du centenaire de sa naissance (1922) a donné lieu à de nombreuses manifestations en Grèce et au sein des communautés helléniques européennes, y compris en France. C'est donc dans la foulée de cette reconnaissance de l'importance de l'auteur dans l'histoire du théâtre européen contemporain, que le Théâtre Imeras d'Athènes, dirigé par Andromaque Montzoli, a eu l'idée de monter la pièce en français, pour 3 représentations données en mars 2023 à Athènes, avec succès.

Il n'était pas question d'en rester là. Ce spectacle, apprécié du public francophone d'Athènes¹, devait et doit encore poursuivre sa carrière en France et dans les pays francophones.

Le Théâtre Pixel de Paris a accueilli le spectacle au départ pour 2 représentations, les 30 avril et 7 mai 2023. Le succès de ces deux représentations a débouché sur une troisième le 21 mai et une quatrième est programmée le 22 juin à 19 heures.

Toute l'équipe du spectacle souhaite qu'il puisse être présenté dans une salle plus grande et plus centrale, et qu'il se déploie en un cycle de représentations moins confidentielles.

C'est la raison pour laquelle nous rédigeons ce dossier.

Résumé et présentation du texte

L'Homme et son pantalon : un homme d'âge moyen, solitaire, doit réparer un accroc fait à son pantalon. Cette humble besogne suscite dans sa mémoire des souvenirs d'enfance et surtout ceux de sa mère. Dans la cour voisine, des femmes bavardent et bercent un enfant. Dans sa solitude pitoyable, l'homme s'invente de l'amour pour l'une d'entre elles... Revenu à la réalité, il n'a pour interlocuteurs que ses meubles et un chat...

Bien que considérée comme un « seul en scène », la pièce est plus qu'un monologue. Elle s'ouvre sur le monde réel (les voisines, un chat) mais surtout sur le monde intérieur du protagoniste, sur ses souvenirs d'enfance, ses fantasmes amoureux, le souvenir de sa mère, sa profonde solitude... C'est une véritable performance qu'accomplit l'acteur, livré à ce texte bouleversant, dont l'humanité et l'universalité restent intactes, après plus de cinquante années.

L'Equipe du spectacle

L'auteur : **Iakovos Kambanellis** :



Né le 2 décembre 1922 dans l'île de Naxos, mort le 29 mars 2011

Sa famille s'installe à Athènes en 1935, où il fait des études techniques et découvre la littérature. Pendant la guerre, il est déporté à Mauthausen. De retour à Athènes, faute de devenir acteur, il se met à écrire des pièces. En 1954, il rencontre Mélina Mercouri pour qui il écrit *Stella aux gants rouges*, dont Mikhaïl Cacoyannis va tirer un de ses plus beaux films, *Stella*. Le Théâtre National crée en 1956 *Le Septième jour de la création*, son véritable début. La création de *La Cour des miracles*, en 1957, au Théâtre d'Art de Karolos Koun, est une date essentielle dans l'histoire du théâtre grec. On peut le considérer comme le fondateur de la dramaturgie néohellénique. De 1950 à 1998, Kambanellis a écrit de nombreuses pièces. Qu'il revisite les mythes antiques, qu'il présente un tableau de la société contemporaine, ou qu'il cisèle des monologues déchirants, Kambanellis nous parle et nous touche intimement. Ses pièces sont continuellement reprises en Grèce, surtout en cette année du centenaire de sa naissance, proclamée par la Ministère de la Culture grecque.

Ajoutons à cela son engagement politique contre la dictature, aux côtés de Mikis Théodorakis, pour qui il a écrit de nombreuses paroles de chansons (ainsi que pour Manos Hadjidakis). Il écrit dans le journal « Eleftheria » (Liberté) et maintient son activité d'écrivain envers et contre toutes les difficultés et interdictions. Après la libération de la Grèce, il multiplie les créations et est nommé membre permanent de l'Académie d'Athènes. Il est célébré comme le plus éminent des dramaturges grecs du XXe siècle.

Traduction : **Jacqueline Razgonnikoff** :

Diplôme de Philosophie et Lettres (Lettres classiques) de l'Université de Liège (Belgique). Historienne du théâtre et de la Comédie-Française. Domaines privilégiés : Molière, la pratique théâtrale, la période révolutionnaire, le théâtre romantique, etc. Bibliothécaire-archiviste à la Bibliothèque-Musée de la Comédie-Française (1976-2007).

Vice-présidente de la Société des Amis d'Alexandre Dumas.

Traductrice du grec ancien et du grec moderne (Sophocle, Euripide, Aristophane, Nikos Kazantzakis, Iakovos Kambanellis, ...)

Dernières publications : *Le Paris de Molière*, Paris, Ed. Alexandrines, 2017. *François-René Molé, biographie*. Paris, Classiques Garnier, 2022. *Six pièces en un acte et monologues* de Iakovos Kambanellis, traduction Jacqueline Razgonnikoff. Athènes, Herodotos, 2023.

Mise en scène, décor et costumes : **Andromaque Montzoli** :

Est née et vit à Athènes (Grèce). Metteur en scène, scénographe, costumière, théoricienne du théâtre. Spécialiste de l'expression théâtrale pédagogique. Fondatrice en 1992 du Théâtre « Imeras », direction artistique. Diplôme de l'École des arts plastiques : scénographie et art du costume (1979), de l'École de Philosophie de l'Université d'Athènes, Section Lettres françaises (1981), de l'Université de Paris Sorbonne (Paris III), Institut d'Études théâtrales (1993). Doctorat à l'université d'Athènes, École de Philosophie ((2015). Assistanat auprès des metteurs en scène (bourse de l'état français à la Comédie-Française (1991-1992).

Elle a enseigné à l'Université Aristote de Thessalonique, section théâtre. Mises en scène en Grèce et à l'étranger. Décors et costumes pour le théâtre, le ballet, le cinéma et la télévision.

Musique originale : **Dimitris Daskalothanasis** :

Musicien, compositeur, né à Athènes, il vit à Paris. Études de piano et de flûte traversière au Conservatoire d'Athènes et de Musicologie à l'Université Paris IV et à Thessalonique.

Partie des membres fondateurs des Moussikes Taxiarchies, groupe rock mythique en Grèce au succès populaire énorme. Son album *Geografia* met en musique des poèmes de Ira Feloukatzi. Il a aussi composé pour des pièces de théâtre et de danse contemporaine.

Interprétation : **Antonio Labati**

Acteur franco-espagnol, de théâtre et de cinéma, depuis vingt ans.

Il dirige aussi des workshops à l'École des Sciences politiques (campus de Menton et de Reims, et enseigne à l'École de cinéma 3iS de Lyon.

Anglophone et bilingue français-espagnol.

Musicien, il joue du piano et compose des chansons.

Dernier film tourné : *Broken poet*, de Emilio Ruiz Barrachina, film tourné à New York et à Paris, d'après une nouvelle d'Elliott Murphy, rock star et écrivain. (rôle d'un guitariste flamenco)

Dernière pièce jouée et mise en scène : *Kean – une vie au théâtre*, d'après Alexandre Dumas, Jean-Paul Sartre, Shakespeare, Molière, Rostand et Deutsch)

Voici comment il se présente :

« J'aborde les personnages, au théâtre comme au cinéma, de la même manière, avec un mode d'expression différent, où je trouve une grande richesse. Je m'intéresse à tous les auteurs et scénaristes (français, étrangers, classiques et contemporains). Ma façon de travailler est inspirée de la méthode Actors Studio, où j'ai eu la chance de me rendre, et d'y échanger et de travailler avec les enseignants de New York. »

Une silhouette de jeune fille : Hermine Chevalier ou Clémence Breton, en alternance

Le spectacle :

Décor : une chambre de célibataire : au lointain, une fenêtre, une cage avec un oiseau, côté jardin, fond, un porte-manteau, un miroir avec un petit guéridon ou une commode, côté cour, un fauteuil et une petite table avec une boîte à couture, éventuellement un lampadaire.

A la face une table et deux chaises, sur un tapis.



Décor au Théâtre Imeras d'Athènes



Décor au Théâtre Pixel

Costume : un costume deux pièces, chemise blanche, cravate foncée, gabardine et chapeau + un pantalon d'intérieur

Bande son : la bande son est très importante dans ce spectacle, elle est composée d'une **musique originale** qui ponctue les diverses actions du personnage, et de différents bruits extérieurs, chant d'oiseau, miaulements de chat, dialogues des voisins.

Action pédagogique possible :

Présentation du spectacle aux membres des diverses communautés helléniques installées dans des pays francophones, ou à des étudiants apprenant la littérature grecque contemporaine. A Athènes, possibilité de présenter le spectacle dans les écoles franco-helléniques.

Principales caractéristiques du spectacle :

Interprétation : 1 interprète + une silhouette

Durée : 55 minutes

Montage et démontage simple

Partenaires :

Théâtre Imeras d'Athènes

Compagnie Act or not to be

Critique à la création au Théâtre Imeras d'Athènes, le 13 mars 2023, par Constantin Bouras, poète, écrivain, critique de théâtre :

Dans cette représentation, grâce à l'excellente traduction du professeur et dramaturge Jacqueline Razgonnikoff, le texte semble avoir été écrit hier.

C'est le réalisme poétique qu'a choisi pour la mise en scène et l'esthétique la metteuse en scène expérimentée et passionnée de théâtre Andromaque Montzoli, qui a enrichi le monologue d'une présence féminine archétypale maternelle/féminine (visible uniquement par le protagoniste souffrant) qui lui chante et lui montre/donne toute l'affection que son âme troublée/rebelle/accablée/décue réclame. Cet homme se rebelle contre Dieu qui permet la mort,

non pas en général, mais la mort de ceux que nous aimons, le noyau proche de la famille, la plus petite cellule sociale

Un excellent mime, l'acteur multiethnique Antonio Labati, qui a rappelé Marcel Marceau à son meilleur, a expliqué de manière descriptive, avec la belle plasticité qui le caractérise dans l'utilisation d'éléments paralinguistiques, tout ce qui a trait à la solitude désespérée, à la solitude du désespoir, lorsque tout s'écroule et ne peut passer par le chas d'une aiguille...

Les décors et les costumes conçus par Andromaque Montzoli sont également excellents, assurant l'homogénéité esthétique de l'ensemble du projet.

Mais ce qui a ajouté une dimension à la fois légère et tragique à la magie de la scène, c'est la musique, en tant qu'action vivante, complémentaire et supplémentaire, qui ne fonctionne pas en parallèle mais s'intègre de manière fluide et organique à l'ensemble du spectacle. Musique originale : Dimitris Daskalothanasis.

Quelques encouragements...

Tous mes vœux -merde comme on dit- pour vos représentations.
Très cordialement,
Éric Ruf, administrateur général de la Comédie-Française

Merci pour votre message chère Jacqueline et très heureux du succès de votre spectacle. J'espère pouvoir y assister à une reprise. Il est important de faire connaître Kambanellis et quelques autres écrivains grecs importants au public français. La remarquable littérature grecque moderne est quasiment ignorée et pas seulement en France... À bientôt j'espère.
Amitié
Yannis Kokkos, metteur en scène et scénographe

A l'occasion des représentations, l'édition de six pièces emblématiques (monologues et pièces en 1 acte) de Iakovos Kambanellis, en français, traduites par Jacqueline Razgonnikoff, publiées aux éditions Hérodotos, est disponible à la vente (14 €).

Pour visionner le trailer du spectacle, voir sur You tube.



LE THÉÂTRE IMERAS D' ATHÈNES &
LA COMPAGNIE ACT OR NOT TO BE PRÉSENTENT

IAKOVOS KAMBANELIS

L'HOMME ET SON PANTALON

TRADUCTION: **JACQUELINE RAZGONNIKOFF**

MISE EN SCÈNE: **ANDROMAQUE MONTZOLI**

MUSIQUE ORIGINALE: **DIMITRIS DASKALOTHANASIS**

INTERPRÉTATION:

ANTONIO LABATI



**REPRESENTATION
EXCEPTIONNELLE:**

JEUDI 22/06 à 19 H

**au Théâtre Pixel
18 rue Championnet
75018.**

La représentation :

Traduction et dramaturgie: Jacqueline Razgonnikoff, Mise en scène-décors-costumes:
Andromaque Montzoli, Musique originale: Dimitris Daskalothanasis.